

**ПРОТОКОЛ №1**  
**заседания SLA Business Council**

«18» февраля2020 г.

г. Нур-Султан

**Председатель:** Ибраева А.Б.

**Секретарь:** Бопурова Ж.Т.

**Присутствовали:**

**Представители работодателей и экспертов**

**Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана:**  
**Алиева Кульшан Эйвазгызы,** Председатель Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, соучредитель группы компаний "Гала Глобал Групп" и "Казахстанской Академии перевода", синхронный переводчик (англ-русс).

**Лоенко Анна Васильевна,** Зам. Председателя Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, соучредитель группы компаний "Гала Глобал Групп" и "Казахстанской Академии перевода", синхронный переводчик (англ-русс).

**Заурбеков Марат Сейткалиевич,** член Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, синхронный переводчик (каз-рус)

**Еркінбаев Ұлан Оралұлы,** Ахмет Байтұрсынұлы Білім Академиясының директоры

**Маншук Мұхаметқалиқызы,** Үлттық тестілеу орталығы ҚАЗТЕСТ жүйесі дамыту жөніндегі басқарма басшысы

**Шаймерденова Құляш Каиржанқызы,** директор "Қазақ тілін креативті оқыту" орталығының директоры

**Бекжанова Гульнар Гинаятовна,** Академический директор, Академический директор Образовательного холдинга StudyInn (Алматы)

**Тонких Анна,** Директор языковой школы Linguagrad (Павлодар)

**Представители ВГШ**

1. Ибраева А.Б., директор Высшей гуманитарной школы;
2. Бопурова Ж.Т., зам. директора ВГШ;
3. Целенко Е.П., координатор образовательной программы «Прикладная лингвистика», ст.преподаватель Департамента английского языка;
4. Салимова А., координатор образовательной программы «Казахский-английский языки и лингвистика», преподаватель Департамента общеобразовательных дисциплин;
5. Даuletбаева Д.Д., координатор Департамента английского языка;
6. Каргашев Р.К., координатор Департамента общеобразовательных дисциплин
7. Сарсенбаева А.С., председатель Комитета по академическому качеству, преподаватель департамента английского языка

8. Зекенова А.Ж., ст. преподаватель Департамента общеобразовательных дисциплин.

### **Повестка дня**

1. Презентация образовательной программы «Прикладная лингвистика».
2. Презентация образовательной программы «Казахский-английский языки и лингвистика».
3. Обсуждение программ в подгруппах.
4. Вынесение общих рекомендаций.

### **Ход заседания**

Со вступительным словом выступила директор ВГШ Ибраева А.Б., которая рассказала о структуре, функциях и задачах Высшей гуманитарной школы, ознакомила с целью проведения заседания Бизнес совета ВГШ.

#### **ПО ПЕРВОМУ ВОПРОСУ:**

Целенко Е.П. выступила с презентацией образовательной программы «Прикладная лингвистика»

**Алиева Г.:** Что вы подразумеваете под лингвистической экспертизой?

**Целенко Е.:** К нам часто обращаются с запросами об экспертной оценке правильности перевода тех или иных текстов, чаще юридических документов. Поэтому мы наметили данное направление для развития в рамках данной программы. На данный момент изучаем вопрос, но считаем это направление перспективным.

**Алиева Г.:** К нам в Ассоциацию также очень часто обращаются за лингвистической экспертизой. По СНГ это достаточно большая проблема, трудно найти специалистов по языкам нацименьшинств, а тем более таких, которые могли бы провести судебную экспертизу. В Эстонии планируется в обязательном порядке ввести институт присяжных переводчиков. Полагаю, что данное направление дает большое поле для деятельности.

**Ибраева А.:** Хочу заметить, что наш вуз является единственным в Центральной Азии регистрационным и экзаменационным центром ТОЛЕС. ТОЛЕС – это тест на знание юридического английского, в мире он широко распространен, а в нашем регионе мало кому знаком. Сейчас мы заключаем договор с МФЦА о совместной площадке по подготовке к данному экзамену. ТОЛЕС является инструментом, позволяющим оценить знания и навыки по юридическому английскому.

**Алиева Г.:** В марте мы проводим форум переводчиков, будем рады, если представители вашей школы выступят с докладом о вашем опыте.

## **ПО ВТОРОМУ ВОПРОСУ:**

С презентацией образовательной программы «Казахский-английский языки и лингвистика» выступила Салимова А.

**Еркінбаев Ү.:** Очень интересная программа, Национальное бюро переводов остро нуждается в специалистах по прямому переводу с казахского на английский.

**Заурбеков М.:** Какие методы вы планируете использовать при обучении? Планируете ли выпускать специалистов по аудио-визуальному переводу (англ.-каз)? Я как представитель переводческого агентства, могу заявить, что есть большой спрос в этом секторе.

## **ПО ТРЕТЬЕМУ ВОПРОСУ:**

Прошло обсуждение образовательных программ в подгруппах.

В качестве основных вопросов для обсуждения были предложены следующие:

- 1) Соответствуют ли цель и результаты обучения программ ВГШ требованиям к современному лингвисту?
- 2) Что можно изменить (добавить/убрать/заменить) в учебных планах в теоретической/практической части?
- 3) На сколько достижим указанный профиль многофункционального специалиста в области лингвистики в рамках данных программ?

### **ПЕРВАЯ ПОДГРУППА**

#### **«Казахский-английский языки и лингвистика»**

Ибраева А.Б.  
Бопурова Ж.Т.  
Салимова А.  
Каргашев Р.К.  
Зекенова А.Ж.  
Заурбеков М.С.  
Еркінбаев Ү.О.  
Маншүк Мұхаметқалиқызы  
Шаймерденова К.К.

**Еркінбаев Ү. О.:** Мамандықтың мақсатына сәйкес студенттер 1-2-курста қазақ тілінің пәндерін оқып, 3-4 курста ағылшын пәндерін оқыды. Студенттер бастапқы курста оқыған пәндерін ұмытып қалуы немесе шатастырып алуы мүмкін ғой?

**Салимова А.Т.** : Оқу бағдарламасындағы пәндердің орналасу реті студенттердің казақ-ағылшын тілдерін білу деңгейлеріне сәйкес құрастырылды. Бастапқы курстарда ағылшын тілі бойынша деңгейлерін көтеріп, кейінгі курстарда қазақ-ағылшын тілдерінің тіл білімі салалары қатар оқытылады.

**Маншук Мұхаметқалиқызы**: Ілеспелі аудармадаң мамандар жетіспейді. Мәселен, экономикалық форумдарда т.б. бізден ілеспелі аудармашыларды сұратады. Сіздер осы бағдарлама негізінде студенттерді қазақ тілінен ағылшын тіліне (немесе керісінше) тікелей орыс тілінің көмегінсіз аударма жасай алатын мамандар дайындаі аласыздар ма? Ашылайын деп отырған мамандықтарының өте жақсы. (мықты аудармашыларды дайындау)

**Ибраева А.Б.**: Елімізде қазақ-ағылшын тілдерін жетік білетін мамандардың жетіспейтіндігі баршаға мәлім. Бізге «Қазақ-ағылшын тілдері және лингвистика» бағдарламасын оқытуда екі тілді де жақсы білетін, практик мамандар қажет. Егер осындаі сұранысқа жауап беретін мамандар болса, біз оларға кестесі ынғайлы болатындаі жұмыс ұсынар едік.

**Маншук Мұхаметқалиқызы**: Біздің ұжымда Болашак бағдарламасымен бітіріп келген, екі тілді жетік менгерген мамандар бар. Елімізге қажетті лингвист мамандарды дайындау үшін біз сіздермен өзіміздің білікті де білгір мамандарымыздың тәжірибесімен бөлісуге дайынбыз.

**Заурбеков М.С.**: Қазір біз кинолардың субтитрларын жасаймыз. Көбінесе шетелдік компаниялардан ұсыныс түседі. Бірақ олар бізге ресейдің компаниялары арқылы шығады. Ағылшын тілінде берілген мәтіндерді аударып, оны дыбыстап шығарамыз. Осыған байланысты аудармаға байланысты курс ашсаңыздар жақсы болар еді.

**Еркінбаев Ұ. О.**: Әдебиетті тіл үйрету ретінде беріп, CLIL әдісін қолдансаныздар жақсы болар еді. Әдебиетті жеке пән ретінде алып шығу қыын болады.

**Заурбеков М.С.**: Қазіргі кезде әртүрлі салааралық аударма жасай алатын мамандар қажет.

**Каргашев Р.К.**: Құрметті қонақтар! Алдарыныңда бағдарламалар берілген сол бойынша не айтасыздар? Жан-жақты лингвист дайындаі аламыз ба? Қандай ұсыныстарының бар?

**Шаймерденова К.К.**: Қазақ тілін терендептіп оқытқандарының дұрыс болар еді. Себебі қазіргі мектеп бітіруші тұлектердің қазақ тілі бойынша білімдері төмен. Грамматикалық жалғауларды жалғай алмайды.

**Еркінбаев Ұ. О.**: Бағдарламаның мақсаты ең алдымен қазақ-ағылшын тілдерін менгерту. Сондықтан тілді оқытуға байланысты әдіс-тәсілдерді қосқандарының дұрыс болар еді. Мамандықтың атауын «функционалды лингвистика» деп өзгертуге қалай қарайсыздар? Себебі «лингвистика» атауы ауқымды.

## **ВТОРАЯ ПОДГРУППА**

### **«Прикладная лингвистика»**

Целенко Е.П.

Даuletбаева Д.Д.

Сарсенбаева А.С.

Алиева К.Э.

Лоенко А.В.

Бекжанова Г.Г.

**Академический директор Образовательного холдинга StudyInn (Алматы)Бегжанова Г.Г.дала отзыв о целях программы и комментарии по усилению программы (Skype):**

**Бекжанова Г. Г.:** Я, как ваш будущий работодатель, хотела бы видеть ваших выпускников в нашей компании, цели, которые вы наметили - очень перспективны, данная программа имеет все шансы качественно поменять тенденции в подготовке лингвистов в нашей стране.

После ознакомления с материалами по программе, которые вы мне ранее отправили, а также презентации, я выделила несколько вопросов:

Мой первый вопрос: у меня есть некоторые сомнения по поводу преподавания общеобразовательных дисциплин, таких как философия, на английском языке, в силу того, что преподаватели-предметники не владеют языком в достаточной мере, и студенты могут перенять неправильную речь. Даже уровень языка В1 без знания метаязыка непозволяет воспринимать такие предметы на языке, из опыта других ВУЗов мы знаем, что предметы, которые начинают читаться на языке, это те, которые более близки студенту, такие как история языка, литература, не говоря уже о других теоретических дисциплинах, таких как Лингвистика, Страноведение. Кстати, первый предмет, который легко воспринимается на английском студентами это страноведение. Вы знаете, уважаемые коллеги, английский язык должен быть, и есть такое железное правило, тот язык, который слышат студенты должен быть идеальным – нормой, , я не уверена, что преподаватели-предметники на 100% владеют хорошим английским, потом сам по себе предмет достаточно сложный, учитывая уровень студентов, начитанность тоже играет свою роль. Это первый вопрос, который меня немножко смутил. Второй вопрос, я не нашла в описании дисциплин списка литературы, а в учебной программе таких предметов как методика. Например, в конце 2-го семестра идет Observation Internship, я пытаюсь понять у вас вообще методики как таковой не предусмотрено?

**Целенко Е.П.:** методика преподавания есть, начинается с 4-го семестра: Second Language Acquisition (Language learning/Language Teaching), также в Introduction to Linguistics заложены базовые вещи, связанные с History of Teaching Methods, и далее продолжаются в последующих семестрах Technology in L2 Teaching and Learning, и Language Testing and Assessment.

**Бекжанова Г.Г.:** Мы специалисты в TESOL, у меня есть две степени в TESOL и сертификация в области TESOL Advanced, которую я получила в Сан-Франциско, и также по оцениванию. Я думаю, мы могли бы с вами в этом плане посодействовать, если вы ставите такие хорошие, высокие цели – воспитать настолько высоко-квалифицированного специалиста давайте включим какие-то международные сертификации на промежуточных этапах, например, на уровне владения языком, есть ряд Кембриджских экзаменов, но они довольно дорогостоящие, поэтому почему бы не взять экзамен Lingua skill, он в разы дешевле, проводится полностью онлайн, мы тестировали данный экзамен, когда он только начинался, его можно брать в любых наборах (1 skill, 2 skills). Цены на данный экзамен вполне доступные, самый дорогой 37 фунтов, в зависимости от количества студентов(все четыре навыка на 10 студентов). На мой взгляд, самое большое мое замечание – это философия на английском, и меня в этом не переубедить т.к. мы много работали в области подготовки школьных учителей и там язык на уровне – выучить материал на урок. Всеостальное замечательно – и идея, и сама цель программы. Конечно, необходимо дорабатывать, я как ваш работодатель будущий могу сказать, что, к сожалению, мы сталкиваемся с таким ужасом, когда приходят выпускники ВУЗов, даже знаменитых ВУЗов страны. Точно вы сейчас заложили - очень хорошо, хотелось бы чтобы ваши выпускники пошли, ну если не в школу, то хотябы в ВУЗ. Если бы вас усилить международными сертификациями, на этапе CLIL, добавить элективы.

Я обязательно вышлю вам информацию о сертификациях и курсах, которые ведутся онлайн, я могу с вами поделиться, чтобы вы могли обогатить программу, например курс English for teaching, этот курс можно брать частями.

**Анна Тонких:** У меня вопрос по названию одного измайнов, почему вы выбрали формулировку TESOL?

**Бекжанова Г.Г.:** Вы знаете, если вы откроете аббревиатуры TESOL and TEFL, с точки зрения нас филологов между ними стопроцентная разница, но в последнее время все чаще эти аббревиатуры TESL, TESOL, TEFL, EFL, ESL используются как взаимозаменяемые.

**Анна Тонких:** Здесь вопрос не в том, что они взаимозаменяемы, но если речь идет о методике, то это будет TEFL. Конечно, в долгосрочной перспективе, если мы перейдем на трехъязычие и будем говорить на 3-м языке как на родном, тогда это будет TESOL, но я думаю для этого нужно еще лет 20-30, как и в близлежащих странах СНГ, куда могут поехать ваши выпускники. Английский язык - это foreign language, поэтому и в этих странах это будет TEFL. TESOL это больше в Америке.

**Целенко Е.П.:** Данный майнор у нас разработан совместно с Университетом Северной Аризоны, США, у них этот майнор называется TESOL, курс полностью будет преподаваться этим университетом, соответственно в нашей программе майнор называется TESOL.

Коллеги, спасибо за ваше мнение и рекомендации, это очень ценно для нас. Будем очень рады сотрудничать с вами.

**Бекжанова Г. Г.:** Cambridge Assessment и StudyInn всегда к вашим услугам.

**Председатель и заместитель председателя Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, переводчики-синхронисты Алиева Г. и Лоенко А. дали рекомендации по развитию дополнительной специализации «Язык и Перевод»:**

**Алиева Г.:** Хотели бы высказаться по переводческой части. Коллеги, мы будем говорить, как практики, которые работают и живут в сфере этой индустрии уже более 17 лет, и испытывают большие трудности и проблемы в части кадров. Первое, мы предлагаем добавить технический перевод, потому что мы сейчас немного зашли в эту техническую отрасль страны, нефтедобывающую, горнодобывающую, там переводчики, можно сказать, в 99% никуда не годятся (уровень английского, русского, казахского и техника перевода соответственно никакая). У вас в программе есть устный перевод, сюда же надо поставить письменный перевод вместе с **CAT-инструментами** (очень необходимы переводчику для ускорения и увеличения объемов перевода, для использования машинного перевода, эти инструменты сейчас используют в мире), а у нас заходишь в университет и спрашиваешь: «знаете, что такое CAT-инструменты?», и студенты не знают об этом компоненте письменного перевода.

**Лоенко А.:** Это тот инструмент, который обязательно нужно знать каждому переводчику, это уже даже не обсуждается.

**Алиева Г.:** Потом следующее, это терминология. Я этот предмет уже немного вела в вашем университете. В данный предмет включаются такие темы как локализация, что является очень важным направлением, какие инструменты есть для того, чтобы переводчик (письменный, устный), в части поиска терминов мог использовать. Данная дисциплина в Европе тоже везде есть, и там они не представляют подготовку переводчика без этой дисциплины. Теперь по устному переводу.

**Лоенко А.:** Вообще, привыпуске специалисты все-таки должны делиться на две группы: письменные и устные переводчики, и это должно четко отслеживаться, потому как помимо навыков и знаний необходимы два абсолютно разных подхода. Насколько мы поняли, в вашей программе на устный перевод делается не так много внимания.

**Целенко Е.:** Да, у нас только Введение в устный перевод и одна практическая дисциплина.

**Лоенко А.:** Получается, студенты смогут только почувствовать, что это такое, но не стать специалистами, тем более в синхронном переводе. Рекомендация – разделить четко, чтобы на каком-то этапе можно было бы разделиться на устный/письменный перевод.

**Алиева Г.:** Но не с 4го курса.

**Лоенко А.:** Абсолютно нет, знаете желательно минимум со второго.

**Алиева Г.:** Я еще добавлю, нужно чтобы преподаватель психологически оценил человека. Фалалеев говорит, я смотрю на человека и вижу - может ли он вообще устно переводить или нет.

**Лоенко А.:** Есть еще момент, мы сейчас в «Атамекен» разрабатываем Профессиональный стандарт переводчика, в стандарте мы выделяем переводчика письменного, устного и переводчика аудио-визуалиста (АВП). Потребность в АВП огромная, потому что нет у нас таких специалистов. Это отдельная трудовая функция, и поэтому мы настоятельно рекомендуем добавить аудио-визуальный перевод. Сейчас это делают не профессионалы.

**Алиева Г.:** наша команда прошла обучение в Москве по АВП, но мы не можем сами обучить всех, и было бы здорово, если бы в университетах этому обучали.

**Лоенко А.:** Даже сейчас у нас есть вакансия аудио-визуального переводчика и мы не можем найти специалиста, а работа стоит.

**Алиева Г.:** следующее направление, в котором мы испытываем острый дефицит кадров - редактор-переводчик. Весь переводческий процесс подразумевает - переводчик переводит и затем редактор редактирует текст. Таких людей просто нет в стране, мы ищем уже 17 лет.

**Лоенко А.:** Говоря мы, можно поставить равно – все переводческие компании в стране. Есть стандарт международный переводческий ИСО 17100 – Требования к переводческим услугам, и там по цепочке процесса четко стоит одно звено- это переводчик-редактор, который в равной степени знает русский-английский-казахский и может проверить, и таких людей становится все меньше и меньше с русским, а с казахским - еще не появились (именно казахский-английский).

**Алиева Г.:** Еще один момент у меня был, языки стран СНГ. В апреле к нам приезжают представители МГУ, у них есть курсы «Краткосрочные курсы языков стран СНГ». И они запускают их онлайн. Если ваши студенты захотят пройти, потому что рынок открыт. Мне отправили информацию - на выбор есть таджикский, киргизский, узбекский, казахский и другие. Мне стало даже за державу обидно, что Москва обучает казахскому языку.

**Лоенко А.:** Также мы бы хотели пригласить вас на первый Казахстанский Переводческий Форум, который будет проходить на базе КАЗГЮУ.

**Алиева Г.:** Есть Ассоциация преподавателей перевода России, можно туда войти как члены, я могу порекомендовать вас. У них постоянно какие-то проекты, по обновлению методики преподавания, перевода и т.д.

**Директор языковой школы Linguagrad (Павлодар) Анна Тонких**дала комментарии по улучшению структуры программы:

**Тонких А.:** На данный момент предмет «Введение в лингвистику» включает в себя разделы по корпусной лингвистике, по методике преподавания английского как иностранного. Однако хочется отметить, что в программе есть большой пробел по курсам, формирующими знания и умения в методике преподавания. Какая-то часть будет охвачена в курсе Language Acquisition(Teaching), но это больше теоретическое понятие о том, как мы усваиваем язык и этого недостаточно. Непонятно, как студенты перейдут от Second Language Acquisition Course Development and Material Design. Поэтому считаю, что необходимо включить Language teaching methods/History of Teaching Methods прям отдельным предметом, так как разработка материалов соответствует тому методу, который мы употребляем. Можно включить данную дисциплину в 3-м семестре. Во втором семестре было бы хорошо разместить Corpus linguistics (включить САТ-инструменты). В 5-м семестре было бы хорошо разместить History of Teaching Methods и вывести такие дисциплины как Creative Writing и Literature в элективные дисциплины.

## **ПО ЧЕТВЕРТОМУ ВОПРОСУ:**

Участники заседания Бизнес совета ВГШ высказали общее мнение о том, что презентованные ВГШ образовательные программы, цели, результаты обучения и профиль выпускника соответствуют требованиям современного рынка труда, несут в себе прикладное значение в развитии лингвистических направлений в Казахстане и его пределами. По результатам обсуждений стороны договорились проводить встречи БС не менее двух раз в год.

### **Решение:**

1. Принять к сведению информацию по представленным образовательным программам бакалавриата «Прикладная Лингвистика» и «Казахский - английский языки и лингвистика».
2. Образовательные программы бакалавриата «Прикладная Лингвистика» и «Казахский - английский языки и лингвистика» рекомендуется признать как соответствующие требованиям к современному лингвисту, а также к требованиям современного рынка.
3. Координаторам образовательных программ «Прикладная Лингвистика» (Целенко Е.П.) и «Казахский - английский языки и лингвистика» (Салимова А.):
  - 3.1 учесть высказанные замечания и рекомендации, при необходимости внести изменения в структуру и содержание учебных программ;
  - 3.2 повторно представить учебные программы на обсуждение Комитета по академическому качеству ВГШ в срок до 24.02.2020г.
4. Рекомендовать организацию и проведение заседаний Бизнес совета ВГШ не менее двух раз в год.
5. Включить в состав постоянных членов Бизнес совета ВГШ следующих экспертов:
  - 5.1 Алиева Кульшан Эйвазгызы, Председатель Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, соучредитель группы компаний "Гала Глобал Групп" и "Казахстанской Академии перевода", синхронный переводчик (англ-русс).
  - 5.2 Лоенко Анна Васильевна, Зам. Председателя Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, соучредитель группы компаний "Гала Глобал Групп" и "Казахстанской Академии перевода", синхронный переводчик (англ-русс).
  - 5.3 Заурбеков Марат Сейткалиевич, член Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана, синхронный переводчик (каз-рус)
  - 5.4 Еркінбаев Ұлан Оралұлы, Ахмет Байтұрсынұлы Білім Академиясының директоры
  - 5.5 Маншүк Мұхаметқалиқызы, Ұлттық тестілеу орталығы ҚАЗТЕСТ жүйесі дамыту жөніндегі басқарма басшысы.
  - 5.6 Шаймерденова Күляш Каиржанқызы, директор "Қазақстайлін креативті оқыту" орталығының директоры
  - 5.7 Бекжанова Гульнар Гинаятовна, Академический директор, Академический директор Образовательного холдинга StudyInn (Алматы)
  - 5.8 Тонких Анна, Директор языковой школы «Linguagrad» (Павлодар)

**Председатель**

**А. Ибраева**

**Секретарь**

**Ж. Бопурова**

